

Processo de Tradução e Adaptação Transcultural da *Child and Adolescent Mindfulness Measure (CAMM)*

Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre (UFCSPA)



Maria Eduarda D. de Alencastro, Andressa Secchi Silveira, Julia Padilha e
Janaína Thais Barbosa Pacheco
E-mail: mariaealencastro@gmail.com



INTRODUÇÃO

Mindfulness

Mindfulness (em português traduzido como atenção plena), visto como a habilidade de prestar atenção à própria experiência no momento presente, com aceitação e de forma não-julgadora (Kabat-Zinn, 1990), pode ser compreendido tanto como um traço ou disposição, cuja prática leva ao desenvolvimento de competências autorregulatórias em aspectos emocionais, cognitivos e comportamentais (Bishop, et al., 2006). Estudos recentes indicam a relação entre mindfulness e bem estar de crianças e adolescentes (Dove, C. & Costello, S. 2017; Waldemar, et al. 2016).

A *Child and Adolescent Mindfulness Measure (CAMM)* (Greco, Baer e Smith, 2011) foi o primeiro instrumento de mindfulness específico para jovens. É uma escala unifatorial composta por dez itens.

Relevância do instrumento

Com reconhecimento internacional, foi traduzida e validada para o uso em diferentes países, sendo constatadas boas propriedades psicométricas em várias adaptações (Pallozzi, R., Wertheim, E., Paxton, S, & Ong, Ben. 2017). Seu uso possibilita a padronização de medidas em estudos com *mindfulness*.



OBJETIVO

O objetivo deste estudo é realizar a tradução e a adaptação transcultural da CAMM para uso no Brasil. Com este, possibilita-se acessar *mindfulness* enquanto um traço, bem como contribuir na investigação de efeitos, riscos e benefícios de intervenções baseadas em *mindfulness*.



MÉTODO

Utilizou-se o método apresentado por Borsa, Damásio e Bandeira (2012) para adaptação e tradução de instrumentos, um processo de seis etapas sequenciais:

Tradução
do inglês para o português, feita por um psicólogo da área e uma tradutora profissional

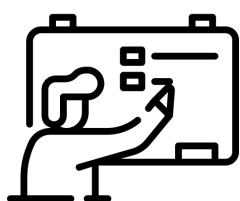
Avaliação por experts
duas psicólogas com conhecimento de mindfulness, sendo uma especialista em avaliação psicológica e a outra em infância e adolescência

Tradução reversa
por uma psicóloga e uma tradutora profissional que não tiveram contato prévio com o instrumento original

Síntese
das versões traduzidas feita pela equipe de pesquisa

Avaliação pelo público alvo
por dez adolescentes de 13 a 15 anos, estudantes de duas escolas públicas de Porto Alegre

Estudo piloto
com dez adolescentes de 13 a 15 anos de uma escola estadual de Porto Alegre



CONSIDERAÇÕES

O objetivo do estudo foi alcançado ao verificar a similaridade nas traduções realizadas, que mantiveram simetria nas versões das diferentes etapas do estudo. Além disso, as avaliações realizadas pelo público alvo indicaram que os itens do instrumento eram de fácil compreensão, rápido preenchimento e pertinentes à realidade dos jovens.

A publicação da CAMM versão brasileira favorece:

- campo de avaliação psicológica;
- avaliação de processo clínico;
- futuros estudos para promoção de saúde em contextos escolares, clínicos e de saúde pública com populações infanto-juvenis;
- futuras intervenções para a promoção de mindfulness;

Próximos estudos são necessários para investigar as características psicométricas para validação do instrumento. Também são desejáveis estudos adicionais com diferentes faixas etárias, de diferentes condições socioeconômicas e explorar diferenças entre gêneros.



PRINCIPAIS REFERÊNCIAS

- Bishop, S. R., Lau, M., Shapiro, S., Carlson, L., Anderson, N. D., Carmody, J., . . . Devins, G. (2006). Mindfulness: A Proposed Operational Definition. *Clinical Psychology: Science and Practice*, 11(3), 230-241.
- Borsa, J. C., Damásio, B. F., & Bandeira, D. R. (2012). Adaptação e validação de instrumentos psicológicos entre culturas: algumas considerações. *Paidéia (Ribeirão Preto)*, 22(53), 423-432. <https://doi.org/10.1590/S0103-863X2012000300014>.
- Dove, C. & Costello, S. (2017). Supporting emotional well-being in schools: A pilot study into the efficacy of a mindfulness-based group intervention on anxious and depressive symptoms in children. *Advances in Mental Health*, 15, 1-11. <https://doi.org/10.1080/18387357.2016.1275717>.
- Greco L. A., Baer R.A., & Smith G.T. (2011). Assessing mindfulness in children and adolescents: development and validation of the Child and Adolescent Mindfulness Measure (CAMM). *Psychological assessment*, 23(3), 606-614. <https://doi.org/10.1037/a0022819>.
- Kabat-Zinn J. Full catastrophe living: Using the wisdom of your body and mind to face stress, pain, and illness. Dell Publishing; New York: 1990
- Pallozzi, R., Wertheim, E., Paxton, S, & Ong, Ben. (2017). Trait Mindfulness Measures for Use with Adolescents: a Systematic Review. *Mindfulness*, 8, 110-125. <https://doi.org/10.1007/s12671-016-0567-z>
- Waldemar, J. O., Rigatti, R., Menezes, C. B., Falceto, G. G., & Heldt, E. (2016). Impact of a Combined Mindfulness and Social-Emotional Learning Program on Fifth Graders in a Brazilian Public School Setting. *Psychology & Neuroscience*, 9(1), 79-90. Fonte: <http://dx.doi.org/10.1037/pne0000044>

Ícones por Freepik, Vectors Market e Wanicon.